

曲阜师范大学 2011 年攻读硕士学位研究生入学考试试题

学科、专业名称: 翻译硕士(日语笔译)
考试科目名称: 日语翻译基础

注	1. 试题共 <u>3</u> 页。
意	2. 答案必须写在答题纸上, 写明题号, 不用抄题。
事	3. 试题与答题纸一并交上。
项	4. 须用蓝、黑色墨水笔或圆珠笔作答, 字迹清楚。

一、次の言葉を中国語に訳しなさい。 (15*1=15 点)

- (1) スフトー (2) サウンド・オブ・ミニューヅック (3) 蔵相 (4) GATT (5) CIF
(6) 国連 (7) ユーロ (8) マカオ (9) OPEC (10) 万博 (11) アル中
(12) PICC (13) ミステリ (14) 安保 (15) 納期

二、次の言葉を日本語に訳しなさい。 (15*1=15 点)

- (1) 末代皇帝 (2) 国際奥委会 (3) 厦門 (4) EU (5) 荷兰 (6) L/C
(7) 知识产权 (8) 发展中国家 (9) 撒切尔 (10) 罗马尼亚 (11) 实盘 (12) 超人
(13) 莎士比亚 (14) 西餐 (15) 一千零一夜

三、次の日本語を中国語に訳しなさい。 (30*2=60 点)

1. コスモスの花が東京付近でもぼつぼつ咲き始めた。

信州や那須の高原では一カ月も前から咲きみだれていた。春の花は南から暖国から開きそめるのだが、秋の花は秋の季節の早く訪れる土地から登場するわけだ。東海道の沿線では、いまヒガンバナが、田のあぜや山すそを赤くいろどっている。それももうしばむ前の最後のおごりのようである。彼岸はとつくにすぎたのだから。

ススキの穂も、暖かい国では仲秋の名月に間にあわぬが、秋風の早く訪れる高原地帯では、秋風を待つ舞台装置でもあるかのように、銀灰色の穂並を

早くからそろえる。始末におえぬ雑草だが、青い山波を背景にススキの穂のそよぐのは、日本の秋になくはならぬ風物だ。それに竹やクズ(葛)とともに川岸やがけつぶちの土を根で固めるのが重宝でもある。

2. 変動相場制下の第二の不均衡は、日本の貿易収支の大幅な黒字である。確かに第二次石油ショックの直後こそ貿易収支は赤字またはわずかな黒字だったが、数年後には大幅黒字が復活している。79年の第二次石油ショックの後も、79-80年こそ、貿易収支は20億ドル前後の赤字、経常収支は大幅の赤字だったが、81年以後再び黒字を増やし、83年には経常収支も黒字となった。85年、86年は貿易収支各461億ドル、828億ドル、492億ドルの黒字である。

ふつうならとつくに円高となってよさそうだが、そうならなかったのは、日本からアメリカへ莫大な金利稼ぎの長期資本が流出したからである。この時期の貿易黒字の急増は、日本の輸出努力とともに、アメリカのドル高のあおりを受けたと見るのが正しいだろう。かつては通貨レートは貿易の動きに依存していたが、現在では、資本収支の動きが大きな影響を持つようになっている。それだけに、貿易摩擦問題が通貨レート調整によって解決する見通しは少ない。むしろ日本側は、経常収支の黒字を対外投資推進に振り向け、円高を避けてきた。

四、次の中国語を日本語に訳しなさい。

(30*2=60点)

1. 这位发言人指出,中方认为,美政府在对从中国进口的棉制裤子等 3 种纺织品做出设限决定不到 1 周的时间内,又以“市场扰乱威胁”为由,在没有事实依据的情况下,就决定对从中国进口的 4 种产品设限,违背了 WTO《纺织品与服装协定》的原则和方向,背离了 WTO 倡导的贸易自由化的基本精神,不符合中国加入世贸组织法律文件中启动 242 段条款的前提条件,也违反了美国国内实施程序的规定。美方的设限决定不仅损害了中国企业应得的利益,严重挫伤了中国企业和民众对中国加入 WTO 后国际贸易环境的信心,而且也将损害美国进口商、零售商和消费者的利益。全球纺织品一体化刚刚实现 4 个月,美方就依据短期的不准确的数据和主观臆测接连对中国纺织品设限,是开了极坏的先例,将严重损害多边贸易体制和贸易自由化进程。中国政府保留在 WTO 框架下采取进一步措施的权利。

2. 索菲特银座大饭店, 是一座五星级国际豪华酒店, 位于济南市商业金融中心, 距银座商城及风景名胜咫尺之遥。索菲特银座大饭店共有 326 间/套客房, 包括高级客房、豪华客房、高级套房、行政套房、索菲特俱乐部房、总统套房及公寓式客房, 配套完善、设备先进。酒店还专设无烟楼层及女宾楼层, 宾客在此可感受其温馨、豪华与舒适。6 个风格各异的餐厅让您尽情领略中西方餐饮文化的精髓。大宴会厅及多功能厅可为您提供各种会议及宴会报名。

大堂酒吧, 浪漫温馨的环境, 优雅舒缓的琴声, 品尝甜点与美酒, 是您聚会、小憩的理想场所。位于 49 层的银顶旋转酒吧, 现场的乐队演奏伴您翩翩起舞, 让您品味良宵美景。

索菲特银座大饭店康乐中心位于大饭店 7 楼, 集健身、保健、娱乐于一体。其装饰格调清香高雅, 服务设施齐全, 包括健身房、桑拿和蒸汽浴、棋牌室、KTV 包房、美容美发厅、室内游泳池、英式/美式台球室及韵律操室。